

[Text]

(B) to insert after the word "Canada", in line 31, page 6 the following words:

"situate within the National Capital Region or a federal bilingual district established under this Act,"

so that the said subsection 1 of section 11 may read as follows:

"11. (1) Every judicial or quasi-judicial body established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada has, in any proceedings brought or taken before it, and every court in Canada *situate within the National Capital Region or a federal bilingual district established under this Act*, has, in exercising in any proceedings in a criminal matter any criminal jurisdiction conferred upon it by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, the duty to ensure that any person appearing or giving evidence before it may be heard in the official language of his choice, and that in being so heard he will not be placed at a disadvantage by not being or being unable to be heard in the other official language."

Mr. Baldwin: Mr. Chairman, are we dealing with this question of restoring the words "appearing or"? I thought we were dealing only with the question of the amendment concerning the words underlined "*situate within the...*"

The Chairman: I am sorry, Mr. Baldwin, you are absolutely right.

Mr. Turner (Ottawa-Carleton): "Appear" sneaks in but then it is not underlined.

• 1715

Mr. Lewis: I am afraid it is not absolutely right, Mr. Chairman. The actual amendments are in (A) and (B). What you have at the bottom is a re-writing of the clause. You have two amendments: one to insert certain words and the other to insert certain other words.

Mr. Turner (Ottawa-Carleton): That is right.

Mr. Lewis: Those are the amendments before the Committee.

Mr. Schumacher: Well, it results in this wording.

The Chairman: Order, please.

[Interpretation]

(B) pour insérer après le mot «Canada», ligne 29, page 6, ce qui suit:

«situés dans la région de la Capitale nationale ou dans un district fédéral bilingue établi en vertu de la présente loi.»

afin que ledit paragraphe (1) de l'article

11 puisse se lire comme suit:

«11. (1) Dans toutes procédures engagées devant des organismes judiciaires ou quasi-judiciaires créés en vertu d'une loi du Parlement du Canada et dans les procédures pénales où les tribunaux du Canada *situés dans la région de la Capitale nationale ou dans un district fédéral bilingue établi en vertu de la présente loi*, exercent une juridiction pénale qui leur a été conférée en vertu d'une loi du Parlement du Canada, il incombe à ces organismes et tribunaux de veiller à ce que toute personne comparaisant ou témoignant devant eux puisse être entendue dans la langue officielle de son choix et que, ce faisant, elle ne soit pas défavorisée du fait qu'elle n'est pas entendue ou qu'elle est incapable de se faire entendre dans l'autre langue officielle.»

M. Baldwin: Monsieur le président, est-ce que nous parlons de rétablir les mots «comparaissant ou»? Je croyais que nous ne traitions que de l'amendement relatif aux termes soulignés, à savoir, «situés dans la...»

Le président: Excusez-moi, monsieur Baldwin, vous avez parfaitement raison.

M. Turner (Ottawa-Carleton): Le mot «comparaissant» s'y est insinué, mais il n'est pas souligné.

M. Lewis: J'ai bien peur que ce ne soit pas exact, monsieur le président. Les amendements eux-mêmes figurent dans (A) et (B). Ce qu'il y a au-dessous n'est que l'article sous sa nouvelle forme. Il y a deux amendements: l'un pour insérer certains mots, et l'autre pour insérer d'autres mots.

M. Turner (Ottawa-Carleton): C'est exact.

M. Lewis: Ce sont là les amendements dont est saisi le Comité.

M. Schumacher: Ils résultent dans cet énoncé.

Le président: A l'ordre, s'il vous plaît!